

首页 → 专题频道 → 中国史诗 → 突厥语族各民族史诗

柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》汉译稿译成

发布日期：2008-01-30 作者：王瑟

[【打印文章】](#)

经过翻译人员10年的努力，柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》的整体汉文翻译初稿终于完成。来自中国社会科学院、中央民族大学等单位的专家学者这几日正在乌鲁木齐市对已完成文学润色的第一部翻译稿进行评审，以期尽快出版。

被誉为中国的“荷马史诗”的《玛纳斯》长诗，千百年来一直以口传心授的方式流传于民间。上世纪60年代，我国语言文字工作者在新疆帕米尔高原发现了《玛纳斯》唱段，并根据能完整演唱《玛纳斯》的居素甫·玛玛依的录音，于1996年完成了柯尔克孜文《玛纳斯》的出版，并于当年启动了汉译工作。但因翻译人员缺乏、资金不足等原因，汉译工作进展一直很缓慢。2006年《玛纳斯》被列入首批国家级非物质文化遗产名录，这给汉译工作带来了新的转机。在新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州政府的支持下，2006年8月，《玛纳斯》汉译工作再次启动，组建了30多人的专业翻译队伍，经过一年半的努力，终于完成了23.65万行的翻译初稿。听到这个消息，年已90岁的居素甫·玛玛依兴奋地说：“能在有生之年看到我演唱的《玛纳斯》译成汉语，我真的很欣慰。这将对更好地保护、传承《玛纳斯》起到不可估量的作用。”新疆民间文艺家协会表示，八部18卷的《玛纳斯》汉文完整版的出版，将采取“定稿一部出版一部”的方式，力争早日完成这项规模巨大的出版工程。

据了解，我国三大英雄史诗中，蒙古族英雄史诗《江格尔》与藏族英雄史诗《格萨尔》的汉译工作早已完成，随着柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》汉文翻译稿的问世，我国三大少数民族英雄史诗的汉译工作画上了圆满的句号。《玛纳斯》英雄史诗共23.65万行，相当于古希腊史诗《伊利亚特》的14倍，到现在已流传了千年。玛纳斯是柯尔克孜族传说中的著名英雄首领。史诗叙述了这位首领一家八代领导柯尔克孜族人民抵御外来侵略，争取自由寻找幸福的故事。

原文链接：[点击查看>>](#)

文章来源：光明日报20080107

凡因学术公益活动转载本网文章，请自觉注明

“转引自[中国民族文学网](http://www.iel.org.cn) (<http://www.iel.org.cn>)”。

专题[学术资讯](#)的相关文章

- “敬文民俗学沙龙”第十期活动计划
- 回族他称研究
- 草原骏马追风去 文坛新秀踏春来
- 欣欣向荣的内蒙古民族文学
- 努力为民族精神增加新的元素

中国民族文学网

中国民族文学网
中国民族文学网
中国民族文学网
中国民族文学网
中国民族文学网

ᠴᠤᠷᠭ᠎ᠠ ᠮᠢᠨᠵᠢᠴᠤᠰ ᠪᠦᠨᠵᠢᠵᠤᠰ ᠮᠤᠭᠦᠬᠦ

جوڭگو مىللەتلەر ئەدەبىياتى تورى

Curggoz Minzcuz Vwnzyoz Muengx